

יפנית למתחילים

מריקו וקיוג'י צוג'יטה

現代日本語テキスト

辻田 真理子

辻田 協二



だいがくで

①

学生

おはようございます。

②

先生

おはようございます。わたしは山田です。どうぞ、よろしく。

③

学生

はじめまして。

④

ブラウン

わたしはブラウンです。どうぞ、よろしく。

⑤

先生

わたしは先生です。学生ではありません。あなたは学生ですか。

⑥

レビ

はい、わたしは学生です。名まえはレビです。イスラエル人です。

⑦

先生

ブラウンさん、あなたもイスラエル人ですか。

⑧

ブラウン

いいえ、わたしはイスラエル人ではありません。アメリカ人です。

⑨

先生

あなたも学生ですか。

⑩

コヘン

はい、そうです。わたしはミリアム、コヘンです。どうぞ、よろしく。

⑪

先生

コヘンさんはフランス人ですか。

12

コヘン
いいえ、フランス人ではありません。わたしもイスラエル人です。

13

先生
これは本です。ブラウンさん、それも本ですか。

14

ブラウン
いいえ、本ではありません。これはノットです。

15

先生
レビさん、それは何ですか。

16

レビ
これはカバンです。先生、それは何ですか。

17

先生
これはこくぼんです。コヘンさん、それはえんぴつですか。

18

コヘン
いいえ、えんぴつではありません。これはペンです。

19

先生
あれはまどです。ドアではありません。ドアはどれですか。

20

コヘン
ドアはそれです。

まちで

1

田中
こんにちは。

2

上
田

こんにちは。

3

田
中

ここはびょういんですか。

4

上
田

いいえ、びょういんではありません。ぎんこうです。

5

田
中

ああ、そうですか。すみませんが、ゆうびんきよくはどこですか。

6

上
田

ゆうびんきよくはそこです。

7

田
中

ありがとうございます。あそこは大学ですね。

8

上
田

そうです。

daigaku-de

- ① **gakusei** ohayō gozaimasu.
- ② **sensei** ohayō gozaimasu. watashi-wa yamada desu. dōzo yoroshiku.
- ③ **buraun** watashi-wa buraun desu. dōzo yoroshiku.
- ④ **gakusei** hajimemashite.
- ⑤ **sensei** watashi-wa sensei desu. gakusei dewa arimasen. anata-wa gakusei desu ka.
- ⑥ **rebi** hai, watashi-wa gakusei desu. namae-wa *rebi* desu. isuraerujin desu.
- ⑦ **sensei** buraunsan, anata-mo isuraerujin desu ka.

באוניברסיטה

- ① סטודנטים בוקר טוב!
- ② מורה בוקר טוב! אני ימאדה. נעים מאד.
- ③ סטודנטים נעים מאד.
- ④ בראון אני בראון. נעים מאד.
- ⑤ מורה אני מורה. אני לא תלמיד. האם אתה תלמיד?
- ⑥ לוי כן, אני תלמיד. שמי לוי. אני ישראלי.
- ⑦ מורה מר בראון, האם גם אתה ישראלי?

- 8 **buraun** iie, watashi-wa isuraerujin dewa arimasen. amerikajin desu.
- 9 **sensei** anata-mo gakusei desu ka.
- 10 **kohen** hai, sō desu. watashi-wa *miriamu kohen* desu. dōzo yoroshiku.
- 11 **sensei** kohensan-wa furansujin desu ka.
- 12 **kohen** iie, furansujin dewa arimasen. watashi-mo isuraerujin desu.
- 13 **sensei** kore-wa hon desu. buraunsan, sore-mo hon desu ka.
- 14 **buraun** iie, hon dewa arimasen. kore-wa *nōto* desu.

- 8 **בראון** לא, אני לא ישראלי. אני אמריקאי.
- 9 **מורה** האם גם את תלמידה?
- 10 **כהן** כן, אכן כן. אני מרים כהן. נעים מאד.
- 11 **מורה** גברת כהן, האם את צרפתייה?
- 12 **כהן** לא, אני לא צרפתייה. גם אני ישראלית
- 13 **מורה** זה ספר. מר בראון, האם גם זה ספר?
- 14 **בראון** לא, זה לא ספר. זאת מחברת.
- 15 **מורה** מר לוי, מה זה?

- 15 **sensei** rebisan, sore-wa nan desu ka.
- 16 **rebi** kore-wa kaban desu. sensei, sore-wa nan desu ka.
- 17 **sensei** kore-wa kokuban desu. kohensan, sore-wa enpitsu desu ka.
- 18 **kohen** iie, enpitsu dewa arimasen. kore-wa pen desu.
- 19 **sensei** are-wa mado desu. doa dewa arimasen. doa-wa dore desu ka.
- 20 **kohen** doa-wa sore desu.

machi-de

- | | |
|---|---------|
| זה תיק. המורה, מה זה? | לוי 16 |
| זה לוח. גברת כהן, האם זה עפרון? | מורה 17 |
| לא, זה לא עפרון. זה עט. | כהן 18 |
| זה חלון. זה לא דלת. איפה (איזה מהם) הדלת? | מורה 19 |
| זאת הדלת. | כהן 20 |

בעיר

- | | |
|-------|--------|
| שלום! | סנקה 1 |
|-------|--------|

- ① **tanaka** konnichi-wa.
- ② **ueda** konnichi-wa.
- ③ **tanaka** koko-wa byōin desu ka.
- ④ **ueda** iie, byōin dewa arimasen. ginkō desu.
- ⑤ **tanaka** aa, sō desu ka. sumimasen ga, yūbinkyoku-wa doko desu ka.
- ⑥ **ueda** yūbinkyoku-wa soko desu.
- ⑦ **tanaka** arigatō gozaimasu. asoko-wa daigaku desu ne.
- ⑧ **ueda** hai, sō desu.

שלום!

② אואדה

האם כאן בית־חולים?

③ טנקה

לא, כאן לא בית־חולים. (כאן) בנק.

④ אואדה

אה, האם זה כך? סליחה, איפה הדואר?

⑤ טנקה

הדואר שם.

⑥ אואדה

תודה רבה. שם האוניברסיטה, נכון?!

⑦ טנקה

כן, אכן כך.

⑧ אואדה

ψ_1 は ψ_2 です。
 ではありません。
 でした。
 ではありませんでした。

(שם עצם = ψ_1)

わたし
あなた
あのかた
あのひと
〇ッ さん

は
も

がくせい
せんせい
 さん
 せんせい
 じん

です。ではありませんか。

あなた
あのかた
□□さん

は

だれ
どなた
なにじん

です か。

(בינויי רמז)

これは ほん です。 ($\alpha\psi\alpha\psi = \psi,$)

これ それ あれ	は	ほん ノート カバン えんぴつ ペン まど ドア こくばん	です ではありません	か。
----------------	---	--	---------------	----

それ は なん ですか。 (ש₂ = כינוי שאלה)

これ それ あれ	は	なん	です	か。
----------------	---	----	----	----

しんぶん は どれ ですか。 (ש₂ = כינוי שאלה)

ほん えんぴつ ペン	は	どれ	です	か。
------------------	---	----	----	----

1 3 (מקום)

ここ は だいがく です。 (ש₂ = שם עצם)

ここ そこ あそこ	は	だいがく びょういん ぎんこう ゆうびんきょく としょかん	です ではありません	か。
-----------------	---	---	---------------	----

ここ は どこ ですか。 (ש₂ = כינוי שאלה)

ここ
そこ
あそこ

は どこ です か。

|| (תשובות)

|| 1 (תשובה מלאה)

はい、 $\underline{\psi_1}$ は $\underline{\psi_2}$ です。
 いいえ、 $\underline{\psi_1}$ は $\underline{\psi_2}$ ではありません。
 ではありませんでした。

|| 2 (תשובה קצרה יותר)

はい、	<u>0w₂</u>	です。 でした。
いいえ、	<u>0w₂</u>	ではありません。 ではありませんでした。

|| 3 (אישור או ביטול אמירה קודמת)

はい、	そう	です。 でした。
いいえ、	そう	ではありません。 ではありませんでした。

I

משפט עם אוגד です

א < דגם משפט זה ביפנית הוא „^{wa} ^{desu} $ש_1$ $ה_2$ $ש_1$ “ (” $ש_2$ הוא $ש_1$ “). במשפטים אלה מופיעים שני שמות עצם, האחד יחד עם מילית $ה_2$ כנושא, השני יחד עם אוגד $ש_1$ כנשוא. כגון:

	$ש_1$	ה	$ש_2$	ש
1	watashi わたし אני	は	gakusei 学生 סטודנט	אני סטודנט.
2	kore これ זה	は	hon 本 ספר	זה ספר.
3	koko ここ כאן	は	daigaku 大学 אוניברסיטה	כאן אוניברסיטה.

ב < קבוצת הבחירה של $ש_1$ ו $ש_2$:

$ש_1$	ה	$ש_2$	ש
שמות עצם		שמות עצם	
שמות עצם פרטיים		שמות עצם פרטיים	
כינויים		כינויים	
		כינויי שאלה	

ג < שאלה. יש להוסיף את המילים הסופית ka בסוף המשפט, כדי להפוך את המשפט לשאלה.

1 > 1	anata あなた אתה	は	gakusei 学生 סטודנט	です	ka か האם
	האם אתה סטודנט?				
1 > 2	kore これ זה	は	hon 本 ספר	です	ka か האם
	האם זה ספר?				
1 > 3	koko ここ כאן	は	nan 何 מה	です	ka か ?
	מה זה?				

ד < תשובה 11. ניתן לענות בתשובה מלאה (1 > 11), כגון:

hai watashi gakusei
はい、わたしは 学生 です。
כן אני סטודנט

כן, אני סטודנט.

ii watashi gakusei dewaarimasen
いいえ、わたしは 学生 ではありません。
לא אני סטודנט לא

לא, אני לא סטודנט.

אך אפשר גם בתשובה קצרה (3 > 11), כגון:

hai sō
はい、そう です。

כן, נכון.

זמני האוגד です

האוגד です, כמו מילים נוטות אחרות, נוטה בהתאם להצטרפותו אל מיליות, פעלי עזר וכו', ולא בהתאם למין או למספר כמו בעברית.

להלן הרשימה של האוגד です ונטייתו לפי זמנים:

desu です	חיוב	הווה
de(wa)arimasen で (は) ありません	שלילה	הווה
deshita でした	חיוב	עבר
de(wa)arimasendeshita で (は) ありませんでした	שלילה	עבר

סגנון המשפט (ר' הסבר במבוא לדקדוק)

הסגנון הפשוט של האוגד です הוא だ. להלן רשימת הנטייה של だ לפי זמנים:

da だ	חיוב	הווה
de(wa)nai で (は) ない	שלילה	הווה
datta だった	חיוב	עבר
de(wa)nakatta で (は) なかった	שלילה	עבר

על מנת לקבל שאלה בסגנון פשוט בחיוב בהווה, יש להשמיט だ לפני か.

あなた	は	先生	—	か。	האם אתה מורה?
あなた	は	先生	だった	か。	האם היית מורה?

מיליות

מילית は מציינת נושא דקדוקי ו/או נושא ענייני במשפט.

מילית ^{mo} も מתחלפת עם は ומוסיפה משמעות של „גם” כאשר הנושא זהה לנושא המשפט המוזכר לפניכן.

מילית ^{ka} か מצטרפת לסוף המשפט והופכת אותו לשאלה.

מילית ^{ne} ね מצטרפת לסוף המשפט ומוסיפה לו נימה של ציפיה ובקשה מצד המדבר להסכמתו של השומע. היא דומה במשמעותה ל„הלא כן?”.

מילית ^{de} で מציינת את המקום אשר הפעולה נעשית בו.

רשימת כינויים (המשך בשיעורים 2 ו-5)

כינוי שאלה (גוף):

^{donata}
どなた מי? (מנומס)
^{dare}
だれ מי

כינוי גוף:

^{watashi}
わたし אני
^{anata}
あなた אתה
^{anokata}
あのかた הוא

כינוי רומז (מקום):

^{koko}
ここ כאן (קרוב למדבר)
^{soko}
そこ שם (קרוב לשומע)
^{asoko}
あそこ שם (רחוק)

כינוי רומז (עצם):

^{kore}
これ זה (קרוב למדבר)
^{sore}
それ זה (קרוב לשומע)
^{are}
あれ זה (רחוק)

כינוי שאלה (מקום):

^{doko}
どこ איפה?

כינוי שאלה (עצם):

^{dore}
どれ איזה (מהם)?
^{nani (nan)}
なに (なん) מה?

1	だいがく	ש"ע	אוניברסיטה
2	で	מ	ב- (מקום)
3	がくせい	ש"ע	סטודנט, תלמיד
4	おはようございます	ב	„בוקר טוב”
5	せんせい	ש"ע	מורה
6	わたし	כ"ג	אני
7	は	מ	לגבי... (מייצגת נושא)
8	山田	ש"פ	יאמדה
9	です	פ"ע	היה כך (אוגד)
10	どうぞよろしく	ב	„נעים מאוד”
11	はじめまして	ב	„נעים מאוד”
12	ブラウン	ש"פ	בראון
13	ではありません	פ"ע	אינו כך
14	あなた	כ	אתה
15	か	מ"ס	מציינת שאלה
16	レビ	ש"פ	לוי
17	はい	מ"ק	כן
18	なまえ	ש"ע	שם
19	イスラエル	ש"מ	ישראל
20	__じん	ס	(שם ארץ)(לאום)-י
21	__さん	ס	מר..., גב'...
22	も	מ	גם
23	いいえ	מ"ק	לא
24	アメリカ	ש"מ	אמריקה
25	コヘン	ש"פ	כהן
26	そう	ת"פ	כך
27	ミリアム	ש"פ	מרים
28	フランス	ש"מ	צרפת
29	これ	כ"ר	זה (קרוב למדבר)
30	ほん	ש"ע	ספר

31	それ	כ"ר	זה (קרוב לשומע)
32	ノート	ש"ע	מחברת
33	なん	כ"ש	מה
34	カバン	ש"ע	תיק
35	こくばん	ש"ע	לוח
36	えんぴつ	ש"ע	עפרון
37	ペン	ש"ע	עט
38	あれ	כ"ר	זה (רחוק מהמדבר והשמוע)
39	まど	ש"ע	חלון
40	ドア	ש"ע	דלת
41	どれ	כ"ש	איזה
42	まち	ש"ע	עיר
43	田中	ש"פ	טנקה
44	こんいちは	ב	"שלום", "יום טוב"
45	上田	ש"פ	אואדה
46	ここ	כ"מ	כאן
47	びょういん	ש"ע	בית-חולים
48	ぎんこう	ש"ע	בנק
49	ああ	מ"ק	אה
50	すみません	ב	"סליחה"
51	が	מ	אבל, למרות
52	ゆうびんきょく	ש"ע	דואר
53	どこ	כ"ש	איפה
54	そこ	כ"מ	שם (קרוב למדבר ולשומע)
55	ありがとう	ב	"תודה"
56	あそこ	כ"מ	שם (רחוק)
57	ね	מ"ס	נכון?! (מבקשת את הסכמת השומע)

1. 学 ^{1 2 3 4 5 6 7 8} ガク セイ
学 生

7. 人 ^{1 2} ジン
人

2. 生 ^{1 2 3 4 5} ガク セイ
学 生

8. 本 ^{1 2 3 4 5} ホン
本

3. 先 ^{1 2 3 4 5 6 7 8} セン セイ
先 生

9. 何 ^{1 2 3 4 5 6 7} なに なん
何 何

4. 山 ^{1 2 3} やま だ
山 田

10. 中 ^{1 2 3 4} た なか
田 中

5. 田 ^{1 2 3 4 5} やま だ
山 田

11. 上 ^{1 2 3} うえ だ
上 田

6. 名 ^{1 2 3 4 5 6} な まえ
名 まえ

12. 大 ^{1 2 3} ダイ ガク
大 学